

Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 55а группы языков немецкого отделения факультета иностранных языков КИПУ им. В.П. Астафьева специальности 050303.65 «Иностранный язык» Натячевской Юлии Александровны «Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык» (Красноярск, 2015. Машинопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А. Астапова)

Актуальность работы Ю. А. Натячевской состоит в выявлении закономерностей передачи английских фразеологических единиц, содержащих в своём составе этнонимический компонент, при переводе на русский язык. Изучение фразеологического фонда языка и в связи с этим экспликация знаний об истоках национальных стереотипов и механизмах их формирования способствует предотвращению этнической предубеждённости, развитию толерантности в современном мире.

Структура работы включает введение, три главы, заключение, список литературы из 61 позиции, приложение.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Фразеологические единицы как объект лингвистического исследования» рассматриваются различные определения и классификации фразеологических единиц, описываются основные разновидности фразеологического значения.

Во второй главе «Этнонимы как составная часть раздела ономастики» анализируется функционирование в языке имён собственных с этническим компонентом как особого типа наименований.

В третьей главе «Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык» на основе сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и англо-русского словаря В.К. Моллера автором отобрано и изучено 98 этнонимосодержащих фразеологизмов английского языка.

Автор подчёркивает, что передача на английский язык фразеологических единиц — очень трудная задача, и в связи с этим в своём анализе очень подробно описывает способы передачи семантического богатства и образности фразеологизмов на русский язык. Ю. А. Натячевская на основе богатого и разнообразного материала предлагает собственную классификацию фразеологизмов с этническим компонентом, что представляется интересным и с точки зрения теории языка, и с точки зрения практики перевода.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Натячевской Юлии Александровны соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а её автор — присвоение ей степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры общественных связей
Сиглау им. акад. М.Ф. Решетнёва



Доцент Т.В. Михайлова
С.В. Решетнёва
Татьяна С.В.

Т.В. Михайлова